

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie jedynie zaś przez przyjście jego ale i przez pociechę którą został pocieszony u was oznajmiając nam waszą tęsknotę wasze biadolenie waszą żarliwość o mnie tak że ja bardziej uradować się                                                                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | jednak nie tylko jego przybyciem, ale także pociechą, którą został pocieszony u was,* gdy nam opowiadał o waszej tęsknocie, o waszym płaczu i o waszej żarliwości względem mnie, tak że byłem jeszcze bardziej uradowany. <sup>1)</sup>                                      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | nie jedynie zaś przez przybycie jego, ale i przez zachętę, którą został zachęcony wśród was. oznajmiając nam wasze upragnienie. wasze biadanie, waszą skwapliwość o mnie, tak że ja bardziej uradować się*. <sup>2)</sup>                                                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Nie jedynie zaś przez przyjście jego ale i przez pociechę którą został pocieszony u was oznajmiając nam waszą tęsknotę wasze biadolenie waszą żarliwość o mnie tak, że ja bardziej uradować się                                                                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | ale nie tylko przez jego przybycie. Pocieszył nas również wieściami, które Tytus od was przyniósł, a które jego samego podniosły na duchu. Opowiedział nam mianowicie o waszej tęsknocie, o waszym płaczu i o waszej żarliwości względem mnie. Tak bardzo mnie to ucieszyło! |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A nie tylko przez jego przybycie, ale też przez pociechę, jakiej doznał wśród was, gdy opowiedział nam o waszej tęsknocie, o waszym płaczu, o waszej gorliwości względem mnie, tak że uradowałem się jeszcze bardziej.                                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A nie tylko przez przyjście jego, ale też przez pociechę, którą on ucieszony jest z was, oznajmiwszy nam żądność waszą, narzekanie wasze, gorliwość waszą za mną, tak żem się też więcej uweselił.                                                                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A nie tylko przysciem jego, ale też pociechą, którą ucieszony jest z was, oznajmując nam chęć waszą, płacz wasz, wasze za mię zastawiania, tak żem się więcej weselił.                                                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Nie tylko zresztą jego przybyciem, ale i pociechą, jakiej doznał wśród was, gdy nam opowiadał o waszej tęsknocie, o waszych łzach, o waszym zabieganiu o mnie, tak że radowałem się jeszcze bardziej.                                                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A nie tylko przez jego przybycie, lecz i przez pociechę, jakiej doznał u was, gdy opowiadał nam o waszej tęsknocie za nami, o waszej żalości i o waszej gorliwości względem mnie, tak iż jeszcze bardziej się radowałem.                                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Nie tylko zresztą przez jego przybycie, ale i przez pokrzepienie, jakim został on wśród was pokrzepiony.                                                                                                                                                                     |

<sup>1)</sup> <x>520 15:14</x>

<sup>2)</sup> "ja bardziej uradować się" - w oryginale accusativus cum infinitivo w zdaniu skutkowym.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Opowiadał nam o waszej tęsknocie, o waszym żalu, o waszej gorliwości względem mnie, tak że ucieszyłem się jeszcze bardziej.                                                                                                                                         |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | I to nie tylko przez jego przybycie, ale także przez pocieszenie, jakiego doznał od was. Opowiedział nam o waszej tęsknocie, o waszym płaczu, o waszej trosce o mnie, sprawiając mi jeszcze większą radość.                                                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | a nie samym tylko jego przybyciem, lecz także ową pociechą, której on doznał u was. On bowiem opowiedział nam o waszym pragnieniu, o waszym płaczu, o waszej żarliwej trosce o mnie, tak że moja radość stała się jeszcze większa.                                  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Nie chodzi mi nawet o samo jego przybycie, lecz o te pocieszające wieści, jakie od was przyniósł. Opowiadał mi, jak za mną tęsknicie, jak ubolewacie nad tym, co się przedtem stało i że gotowi jesteście mnie bronić. To właśnie najbardziej mnie uradowało.       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zresztą sprawił to nie tylko przez jego przybycie, ale i przez pociechę, jaką sprawiliście jemu. Opowiadał mi o waszej tęsknocie, o waszym płaczu, o waszym oddaniu dla mnie tak, że jeszcze bardziej się radowałem.                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не тільки його приходом, а й утіхою, якою втішився за вас, розповідаючи нам про вашу журбу, ваш смуток, вашу щирість до мене, тож я ще більше зрадів.                                                                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale nie tylko przez jego przyjście, ale też przez zachętę, którą został pocieszony wśród was, oznajmiając nam o waszej tęsknocie, waszym lamencie i waszej skwapliwości dla mnie; tak, że jeszcze bardziej się ucieszyłem.                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nie tylko jednak jego przybycie nas pokrzepiło, ale i to, jak pokrzepiony był on co do was, że opowiadał nam, jak pragniecie mnie ujrzeć, jak trapiacie się moim położeniem, jak z zapalem stajecie w mojej obronie - ta wieść uszczęśliwiła mnie jeszcze bardziej! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ale nie tylko jego obecnością, lecz także pocieszeniem, którym on został pocieszony z waszego powodu, ponieważ znowu przyniósł nam wiadomość o waszej tęsknocie, waszej żalości, waszej gorliwości względem mnie, tak iż jeszcze bardziej się uradowałem.           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Zachętą dla nas było już samo jego przybycie, ale prawdziwą radość sprawiła nam wiadomość o tym, jak dobrze się u was czuł. Bardzo ucieszyłem się również słysząc o waszej tęsknocie oraz o tym, jak się o mnie martwicie i troszczycie.                            |